

FUENTES NEOLATINAS DE LA *ODYSSEA* DE VICENTE MARINER: LA POSIBLE EXISTENCIA DE UNA *VULGATA**

M^a.D. García de Paso Carrasco
Universidad de Las Palmas de Gran Canarias

Considering the short time Vicente Mariner spent in his rendering of a work as vast as the *Odyssey*, we reckon that he might have used other Latin renderings to write his own. Hence we have examined many translations that we have classified into three groups paying special attention to the prose renderings *uerbum pro uerbo*, since their characteristics are the closest to our author's translation. After the analysis, we have reached the following conclusions: a) there is a Latin translation we can call "vulgata" whose antecedents are Andrea Divo's and Castalio's translations; b) Vicente Mariner uses mainly Divo's renderings, although he also makes use of Castalio's and the above mentioned "vulgata".

Al examinar la *Odyssea*¹ de Vicente Mariner, versión en hexámetros latinos que conserva el mismo número de versos que el texto griego, ante lo ingente de la obra llevada a cabo y el escaso tiempo empleado en su elaboración² cabe cuestionarse si el humanista tradujo directamente del original o si, aun teniendo éste como base, se sirvió de versiones neolatinas que le ayudaran en su traducción³.

* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación: "Las retóricas clásicas y los modelos textuales" (PI 91/107) financiado por la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno Autónomo de Canarias.

- 1 La *Odyssea* de Mariner se encuentra inserta en los Comentarios de Eustacio, obra manuscrita que se halla en la Biblioteca Nacional de Madrid. Está distribuida en dos tomos: mss. 9861 y 9862.
- 2 Cf. M^a. D. García de Paso Carrasco, "Andrea Divo como fuente de Vicente Mariner", *Excerpta Philologica* 6 (1996), en prensa.
- 3 Era habitual servirse de otras versiones para traducir al castellano. Cf. P. Russell, *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra, 1985, pp. 36-37.

Existen numerosas traducciones de los siglos XVI y XVII al latín de la *Odisea*, pero creemos que atendiendo a sus características las versiones neolatinas de la obra homérica se pueden clasificar en tres grandes grupos:

- a) versiones poéticas, no literales.
- b) versiones en prosa no literales.
- c) versiones en prosa con traducción “*uerbum pro uerbo*”.

a) Como ejemplo de versión poética no literal podemos considerar los fragmentos en verso que están incluidos en la *Odisea* de Rafael Maffei, el Volterrano⁴, obra en parte versificada y en parte en prosa.

Veamos una pequeña muestra de ella:

Liber I

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·
πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄν κατὰ θυμόν,
ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων. 5
ἄλλ' οὐδ' ὥς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·
αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο,
νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἥελίοιο
ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.
τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν. 10

*Dic mihi musa uirum, captae post tempora Troiae.
qui mores hominum multorum uidit et urbes.
multa quoque et ponto passus dum naufragus errat:
ut sibi, tum sociis uitam seruaret in alto.
non tamen hos cupiens fato deprompsit acerbo, 5
ob scelus admissum extinctos, ausumque, malignum:
qui fame compulsus solis rapuere iuuenos.
Stulti, ex quo reditum ad patrias deus abstulit oras.
horum itaque exitium memora mihi musa canenti.⁵*

4 Raphaele Volterrano, *Homeri Odyssea*, apud sanctam Ubiorum Agrippinam per Heronem Alopecium, 1524.

5 Fuentes

1. HOR., *ars*, 141 *Dic mihi, Musa, uirum, captae post tempora Troiae*

2. HOR., *ars*, 142 *qui mores hominum multorum uidit et urbes*

3. VERG., *Aen.*, 1,5 *multa quoque et bello passus ...*

4. HOR., *epist.*, 1,2,21 *dum sibi, dum sociis reditum parat ...*

8. VERG., *Aen.*, 12,381-382 *... oras
abstulit ...*

9. VERG., *Aen.*, 1,8 *Musa mihi causas memora ...*

Liber V

... νῦν μοι σω΄ς αἰπὸς ὄλεθρος.
 τρὶς μάκαρες Δαναοὶ καὶ τετράκις, οἱ τότ' ὄλοντο
 Τροίη ἐν εὐρείῃ, χάριν Ἀτρεΐδῃσι φέροντες.
 ὡς δὴ ἐγὼ γ' ὄφελον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν
 ἤματι τῷ ὅτε μοι πλείστοι χαλκήρεα δοῦρα 310
 Τρῶες ἐπέρριψαν περὶ Πηλεΐωνι θανόντι.
 τῷ κ' ἔλαχον κτερέων, καί μευ κλέος ἦγον Ἀχαιοί·
 νῦν δέ με λευγαλέω θανάτῳ εἴμαρτο ἀλῶναι."
 Ὡς ἄρα μιν εἰπόντ' ἔλασεν μέγα κύμα κατ' ἄκρης,
 δεινὸν ἐπεσσύμενον, περὶ δὲ σχεδίην ἐλάλιξε. 315
 τῆλε δ' ἀπὸ σχεδίους αὐτὸς πέσε, πηδάλιον δὲ
 ἐκ χειρῶν προέηκε· μέσον δέ οἱ ἰστὸν ἔαξε
 δεινὴ μισγομένων ἀνέμων ἐλθοῦσα θύελλα·
 τηλοῦ δὲ σπεῖρον καὶ ἐπὶ κριον ἔμπεσε πόντῳ.

*nunc certum mihi fatum. O terque quaterque beati
 quis ante Atridas, Troiae sub moenibus altis
 contigit oppetere: o Danaum fortissime gentis
 Pelide, cur me tecum non Troes ab hastis
 tot clausum extinxere die quo fata subisti?
 tunc mea nostrorum lachrymis tumulata iacerent
 ossa, meumque omnes celebrassent nomen Achaei.
 Nunc me crudeli fors est occumbere fato.
 Talia iactantem surgens e gurgite fluctus
 uerberat, atque ratem magno simul impulit aestu,
 ipse ruit ligno longe deiectus ab alto.
 e manibus temo cecidit confractus in undis
 protinus, et flatu uentorum impulsa procella
 uela ratis malumque simul disiecit in aequor.⁶*

6 Fuentes

306-309. VERG., *Aen.*, 1,94 ... *O terque quaterque beati
 quis ante ora patrum, Troiae sub moenibus altis
 contigit oppetere: o Danaum fortissime gentis
 Tydide, ...*

... *occumbere campis*

313. VERG., *Aen.*, 2, 62 ... *occumbere morti*

314. VERG., *Aen.*, 1,102 *Talia iactanti stridens Aquilone procella*

VERG., *Aen.*, 10,207-208 ... *fluctum*

uerberat assurgens, ...

316. VERG., *Aen.*, 5,542 ... *deiecit ab alto*

Al cotejar esta versión con el texto griego comprobamos que no mantiene exactamente el número de versos griegos⁷ ni su literalidad. Por otra parte, es destacable el que incluya versos completos de autores clásicos.

Las otras versiones métricas, al igual que la de Volterrano, tienen más de creación que de traducción, no conservan el número de versos ni la literalidad del griego y suelen seguir a los clásicos muy de cerca⁸. Empleando las palabras del Tostado podríamos decir que son traducciones en las que “se fazen muchas adiciones e mudamientos, por lo qual non es obra del autor mas del glosador”⁹.

B) Otro tipo de traducciones son las no literales en prosa.

Veamos como muestra un fragmento de la de Rafael Volterrano, del Canto I:

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
"τέκνον ἔμόν, ποίόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.

7 Lo mismo le sucede a la versión de la *Ilias* de Helio Eobano Hesso (Parisiis, 1550):

Μῆνιν αἶεide θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεύχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσὶ τε πάσι, Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή,
ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ διὸς Ἀχιλλεύς.
Τίς τάρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακῆν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
οὐνεκα τὸν Χρῦσῃν ἠτίμασεν ἀρητῆρα
Ἄτρεΐδης·

*Dic mihi magnanimi Pelidae Musa furorem,
qui multas miseris clades inuexit Achivis,
heroumque auido multorum tradidit orco
illustreis animas, canibusque rapacibus escas
corpora et aeriis auibus, dispersa per altos
liitoris Iliaci campos, Iouis alma uoluntas
ista fuit: postquam Graium rex magnus Atrides,
et Thetide aequorea generatus diuus Achilles,
conseruere truces animis discordibus iras,
quis deus hos inter rixam commouit acerbam?
supremi Iouis et Latona filius, omnis
causa fuit luctus, namque hic iratus Atridae
mortiferam pestem per castra immisit Achiuuum
nomine contempti Chrysaе sua sacra ferentis,
quem feras Atrides dictis uolaret iniquis,
et simul indignis rebus.*

10

Como puede verse aumenta el número de versos del original y se producen omisiones y adiciones aunque no emplea como Volterrano versos completos de poetas clásicos.

8 Estas mismas características presentan, entre otras, la *Iliada* de A. Poliziano y la de J. Camerario. Cf. *Prosa vulgari inedita e poesie latine e greche edite e inedita di A. Ambrogini Poliziano*, ed. I del Lungo. Hildesheim-New York, 1976 (Firenze, 1867), pp. 434-523, *Commentarius explicationis primi libri Iliados Homeri, Ioachimi Camerarii Pabergensis. Eiusdem libri primi Iliados conuersio in Latinos uersus, eodem Autore ...*, Argentorati, 1540.

9 P. Russell, *op. cit.*, p. 25.

πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην, 65
 ὃς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, περὶ δ' ἱρὰ θεοῖσιν
 ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
 ἀλλὰ Ποσειδάων γαίηοχος ἀσκελὲς αἰὲν
 Κύκλωπος κεχόλωται, ὃν ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν,
 ἀντίθεον Πολύφημον, ὅου κράτος ἐστὶ μέγιστον 70
 πᾶσιν Κυκλώπεσσι· Θῶσα δέ μιν τέκε νύμφη,
 Φόρκυνος θυγάτηρ, ἀλὸς ἀτρυγέτοιο μέδοντος,
 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι Ποσειδάωνι μιγείσα.

At ille, Quodnam, inquit, nata uerbum tibi excidit? quonam modo Vlyssis obliuiscar, qui mente quidem caeteris praestat mortalibus, sacraque diis rite exhibuit? Sed Neptunus continuo Cyclopi sui incommodi iratus reminiscitur, cui alterum lumen ademit. Is Polyphemus est, cuius potentia maxima supra Cyclopes omnibus erat, quem Nympha Phorcynis marini regis filia Neptuno in cauis compressa speluncis peperit.

En esta versión vemos cómo un verso completo de Homero Τὴν δ' ἀπαιμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς· se convierte en latín en un simple *at ille... inquit* con omisión del epíteto, del nombre propio y del participio. No tiene ningún reflejo en la traducción ἔρκος ὀδόντων. En la traducción del tercer verso *Vlyssis* aparece sin su epíteto correspondiente y en el quinto se suprime τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν. En los restantes omite también los epítetos de Poseidón y Polifemo y el nombre de la ninfa¹⁰.

Como hemos podido comprobar, los rasgos más sobresalientes de este tipo de traducción son la supresión de epítetos, la no literalidad y la adaptación del texto a la prosa narrativa sin mantener correspondencia con el contenido de cada verso del original. Es decir, la versión tiene más de creación que de traducción¹¹.

C) Las traducciones del tercer tipo, las literales en prosa, son “*uerbum pro uerbo*” y por ello, obviamente, se respeta el contenido de cada verso.

Son numerosas las ediciones de este tipo que se encuentran en la B. N de Madrid y que hemos podido examinar¹².

10 En *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccacio*, Venecia - Roma, 1979, (1964), el autor, Agustino Pertusi, sostiene que esta versión era previa y preparatoria de una traducción en verso (p. 524), pero, dado el tipo de traducción, hay que desdeñar completamente esta idea, pues omite todos los epítetos y adornos del texto homérico de tal forma que lo convierte de poético en simplemente narrativo.

11 Conviene mencionar el tipo de traducción en prosa “elocuente” a la manera de la versión de la *Iliad* de Lorenzo Valla (*Homeri poetarum principis Iliados XXVIII, s. l.*, 1528).

Scripturus ego quantam exercitiibus Graeis cladem excitauerit Achillis furens indignatio, ita, ut passim aues feraeque cadaueribus heroum ac principum pascerentur: te Calliope, uosque aliae sorores sacer Musarum chorus, quarum hoc munus est proprium, et quae uatibus praesidetis, inuoco: oroque, ut haec me edoceatis, quae mox docere ipse alios possim. Primum, quatenam origo indignationis materia fuit?. Nempe Achillis controuersia cum summo Graecorum principe Agamemnone. Deinde, quis inter hos Deus controuersiam excitauit? Apollo Iouis et Latonae filius. Postremo quis Graios ipsos eo calamitatis ob hanc indignationem deuenire permisit? Iouis Deorum summi uoluntas atque consilium.

12 Entre otras hemos examinado una versión de Andrea Divo: *Homeri poetae clarissimi Odyssea, Andrea Diuo Iustinopolitano interprete ...*, Lugduni, 1538; una de Castalio: *Homeri opera graeco-latina, quae quidem extant*,

Veamos algunos fragmentos de la versión de Andrea Divo. Hemos utilizado como muestra los mismos versos que empleamos como ejemplo de versión poética y de prosa no literal, para que puedan cotejarse y observar las diferencias existentes entre ellas¹³:

- 1,1 *Virum mihi dic musa multiscium,
qui ualde multum
Errauit, ex quo Troiae sacram urbem
depopulatus est:
Multorum autem uirorum uidit ur
bes, et mentem cognouit,
Multos autem hic in mari passus est dolores suo in animo,
Liberans propriamque animam, et reditum sociorum.
Sed neque sic socios liberauit, cupiens quamuis:
Ipsorum enim propriis stultiis perierunt.
Fatui qui boues Hyperionide Solis
Comederunt: sed hic his abstulit reditus diem.
Horum a quauis parte Dea filia Iouis dic et nobis.*
...
- 1,63 *Hanc autem respondens, allocutus est nubigrega Iupiter.
Filia mea quale te uerbum fugit septum dentium?
Quomodo Vlyssis ego diuini obliuiscar?
Qui mente quidem superat mortales, abundeque sacra Diis
Immortalibus dedit, qui caelum latum habitat.
Sed Neptunus terram continens rigide semper
Cyclopi gratia iratus est, quem oculo excaeuit
Diis parem Polyphemum, cuius robur est maximum
Inter omnes Cyclopas. Thoosa autem ipsum peperit Nympha
Phorcynis filia maris profundi principis,
in speluncis concauis Neptuno mixta.*
...
- 5,306 ... *nunc mihi integra est grauis mors.
Ter beati Danai quaterque qui tunc perierunt
Troia in lata gratiam Atridis ferentes.*

omnia, Basilea, 1567; la de Basilea de 1606: *Homeri quae exstant omnia Ilias, Odyssea, ... commentariis de Spondani Mauleonensis, Poetae Graeci veteris carminis heroici scriptores, qui extant, omnes, cura & recensione Iac. Lectii, Aureliae, 1606*; así también *gr. Homeri Odyssea, eiusdem Batrachomyomachia ...*, con prefacio, escolios e índice de Giphanio y lugar de publicación: *Argentorati*, aunque sin fecha, está dedicada a *Ludouico, comiti Otingensi*, es del último cuarto de s. XVI; no hemos tenido acceso a la edición de Stephano de 1588 (T. Frognall Dibdin en *An Introduction to the Knowledge of Rare and Valuable Editions of the Greeks and Latin Classics*, Hildesheim - New York, 1977, pp. 51-52, señala que esta edición utiliza la versión latina de Francisco Porto), pero sí a una más tardía, París, 1624 que especifica *partim ab Henr. Stephano, partim ab aliis* y la última en el tiempo, posterior a la muerte de Mariner: *Homeri Ilias & Odyssea et in eisdem scholia, sive interpretatio Didymi. "Cum Latina versione accuratissima"*, *Indiceque Graeco locupletissimo Rerum ac variantium lection. Accurante Corn. Shreuelio*. Amstelodani, ex officina Elzeviriana, 1656.

13 *Homeri poetae clarissimi Odyssea*, Andrea Diuo Iustinopolitano interprete, Venetiis, 1537.

*Quam ego debueram mori et mortem assequi
 Die illo, quando in me plurimi aereas lanceas
 Troiani proiecerunt circa Pelidem mortuum.
 Sic utique assecutus essem inferias, et meam gloriam extulissent Achiui
 Nunc autem me in gloria morte fato sancitus est perire
 Sic ipsum dicentem percussit magna unda in caput
 Grauius impulsus, perque ratem circum rotauit.
 Longe autem a rate ipse cecidit, temonem autem
 Ex manibus proiecit, medium autem ipsi malum fregit
 Grauis mixtorum uentorum ueniens turbo.
 Longe autem uelum et antena cecidit in pontum.*

Las características principales de la traducción de Andrea Divo son el seguir el texto griego palabra por palabra y no intentar reproducir versos completos de poetas clásicos¹⁴.

Después de haber examinado traducciones de las tres diferentes clases y teniendo en cuenta su tipología, llegamos a la conclusión de que Vicente Mariner sólo pudo servirse de versiones *uerbum pro uerbo*, ya que las poéticas, a la manera de la de Volterrano, no conservan el número de versos ni la literalidad del griego, son traducciones *ad sententiam*.

Podemos descartar que Mariner se haya basado en las versiones versificadas para hacer su traducción, pues se mantiene más cerca del texto griego que ellas, respeta el número de versos, y su versión, con menos fuentes de los clásicos, resulta más ruda¹⁵.

Por otro lado, las traducciones en prosa del segundo tipo, como pudimos comprobar examinando la prosa de la *Odisea* de Volterrano, tampoco son literales, no mantienen el contenido de cada verso y en ellas predomina el carácter narrativo con eliminación de todo tipo de epítetos, por lo que no han podido, de ningún modo, ser modelo de la versión de Vicente Mariner.

Desestimados los dos tipos de traducciones anteriores como fuentes primordiales¹⁶ de la *Odyssea* de Mariner, quedaban por examinar las versiones "*uerbum pro uerbo*" que parecían, en principio, más idóneas como base de la traducción del valenciano.

Las versiones neolatinas de la *Odisea* literales son numerosas, de modo que procedimos a examinar los ejemplares de esta naturaleza que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid¹⁷, para poder establecer si alguna sirvió de ayuda a la de Mariner y pronto pudimos comprobar que existe gran similitud entre diferentes ediciones.

14 Por ejemplo en 5,306 hubiese sido muy fácil haber utilizado el verso Virgiliano *terque quaterque beati ...*

15 Cf. M^a. D. García de Paso Carrasco, *Estudio de la versión latina de la Odyssea de Vicente Mariner*, tesis doctoral inédita, Córdoba, 1994.

16 No desestimamos que hayan podido ser conocidas o manejadas por nuestro humanista, ni que hayan influido en un determinado pasaje sino que hayan servido de modelo y guía para el conjunto de la obra.

17 Cf. nota 12.

Es más, después de un examen detenido, hemos llegado a la conclusión de que las traducciones de Spondano, Giphanio, Lectio, Stephano y Shrevelio son casi iguales. Hay entre ellas variantes mínimas y poco relevantes, hasta tal punto que puede decirse que se trata de la misma versión con alguna mínima enmienda. Veamos los primeros versos de todas ellas:

*Virum dic mihi Musa uersutum qui ualde multum
errauit, postquam Troiae sacrum oppidum diripuit:
multorum autem hominum uidit urbes, et mores nouit.
plurimos uero ille in mari passus est dolores suo in animo
magna cura seruans suamque animam et reditum sociorum:
sed neque sic eripuit socios tametsi cupidus.
suis enim ipsorum nequitiis perierunt.
Stulti, qui boues supergradientis solis
comederunt: ast is his abstulit reditus diem.
Horum partem aliquam dea filia Iouis dic et nobis.*

La única variante se produce en el tercer verso y consiste en que Stephano emplea *mentem* en lugar de *mores*. Otros ejemplos de variantes en los primeros cincuenta versos son los siguientes: que en Stephano aparezca en el verso 26 *sic*, ausente en las otras versiones, que en el verso 35 se encuentre *nunc* en lugar de *tunc* en Spondano y Stephano y que en el verso 42 Stephano omita *et*, presente en las otras versiones.

Numerosas diferencias con estas versiones ofrece, como ya hemos visto, la de Andrea Divo y, aunque no tanto como la de Andrea Divo, difiere también de ellas la de Castalio, como puede observarse por esta muestra:

*Virum dic mihi Musa uersutum
qui ualde multum
errauit,
postquam Troiae sacram urbem euertit:
multorum autem hominum uidit urbes, et mentem cognouit.
plurimos uero ille in mari passus est dolores suo in animo
magna cura seruans suamque animam et reditum sociorum:
sed neque sic seruauit socios tametsi cupiens.
sua enim ipsorum insipientia perierunt,
stulti qui boues sublimi solis
Comederunt: ille uero eis abstulit reditus diem.
Haec aliqua ex parte dea filia Iouis dic et nobis.*

En realidad, las diferentes versiones confluyen en ocasiones, así las traducciones de Castalio y los otros humanistas (Spondano, Lectio, Giphanio, Stephano), generalmente, son

iguales; cuando hay divergencia entre la versión de Castalio y la de los demás (Spondano, Lectio, Giphanio, Stephano), con frecuencia, la variante es coincidente con la versión de Divo.

Junto a las grandes semejanzas existentes entre las versiones mencionadas, otro hecho atrajo nuestra atención: Vicente Mariner y Andrea Divo se autotitulan *interpretes*, en cambio Castalio dice ser *non tam correctorem quam interpretem*; en las restantes traducciones encontramos otro tipo de expresiones, como en la de Giphanio en la que hallamos *omnia Graece & Latine edita quam emendatissime cum praefatione, scholiis & indice D. Giphanii*. Igualmente en la edición de Basilea de 1606 aparece *Homeri quae exstant omnia Ilias, Odyssea, ... commentariis Spondani Mauleonensis*; también vemos que *Poetae Graeci veteres carminis heroici scriptores, qui extant, omnes*, incluye *cura & recensione Iac. Lectii*; así también esta otra *Homeri Ilias & Odyssea et in easdem scholia, sive interpretatio Didymi*. dice “*Cum Latina versione accuratissima*”, *Indiceque Graeco locupletissimo Rerum ac variantium lection. Accurante Corn. Shrevelio*, por otra parte la de Stephano también incluye *cum interpretatione Lat. ad uerbum, post alias omnes editiones repurgata plurimis erroris (et quidem crassis alicubi) partim ab Henr. Stephano, partim ab aliis*. Es decir, Andrea Divo es “intérprete”, Castalio más “intérprete que corrector” y los restantes solamente “enmiendan, se preocupan o comentan la versión”.

Las versiones de Andrea Divo y Castalio, que se autotitulan *interpretes*, ofrecen más variantes que las restantes que son casi idénticas entre sí. Podría pensarse que a partir de la traducción de Divo, la primera en el tiempo y la más divergente, se han ido introduciendo diversas variantes, primero las de Castalio (el segundo en antigüedad), que ofrece algunos puntos de coincidencia con Andrea Divo y dice ser *non tam correctorem quam interpretem*, y, luego, sobre la versión de Castalio, se produjeron cambios hasta formar una versión común en la que apenas se encuentra alguna diferencia. Así pues, podríamos considerar que se ha llegado a un estereotipo de traducción, una “vulgata” que tiene su punto de partida en la de Divo.

Una vez examinadas las diversas ediciones de la *Odyssea* y establecido que existían tres diferentes versiones *uerbum pro uerbo*: la de Andrea Divo, la de Castalio y la que podíamos llamar “vulgata”, procedimos a compararlas con la de Vicente Mariner.

Pronto pudimos comprobar que eran grandes las semejanzas que ofrecía la versión de Vicente Mariner con la versión de Andrea Divo¹⁸. No obstante, existían, también, importantes divergencias y, como ya habíamos trabajado en la *Odyssea*¹⁹ de este autor y conocíamos su modo de utilizar las fuentes de autores clásicos, estimamos que, de ningún modo, podíamos dar por concluida nuestra tarea sino que era necesario un análisis minucioso de las otras versiones neolatinas.

Examinamos la traducción de Castalio y vimos que presentaba coincidencias con la de Mariner e igual sucedió con lo que podríamos llamar traducción-tipo o vulgata.

Veamos algunos ejemplos²⁰:

18 Cf. M^a. D. García de Paso Carrasco, “Andrea Divo como fuente en la *Odyssea* de Vicente Mariner”.

19 Cf. M^a. D. García de Paso Carrasco, *El estudio de la versión latina de la Odyssea de Vicente Mariner*.

20 Emplearemos las siguientes abreviaturas: M. para Mariner; A. D. para Andrea Divo, C. para Castalio y vul. para la *vulgata*.

- M. *Versutum cane, Musa, uirum, qui est orbe uagatus*
A. D. *Virum mihi dic musa multiscium, qui ualde multum errauit*
C. vul. *Virum dic mihi Musa uersutum qui ualde multum errauit*

En este verso puede verse más relación con Castalio y la vulgata que con Divo.

- M. *multum equidem, postquam Troiae sacram eiicit urbem*
A. D. *ex quo Troiae sacram urbem depopulatus est:*
C. *postquam Troiae sacram urbem euerit*
vul. *postquam Troiae sacrum oppidum diripuit:*

En este otro el verso de Mariner está más próximo al de Castalio.

- M. *multorumque hominum mores perspexit et urbes,*
A. D. *Multorum autem uirorum uidit urbes et mentem cognouit,*
C. *multorum autem hominum uidit urbes et mentem cognouit.*
vul. *multorum autem hominum uidit urbes et mores nouit*

En este ejemplo nuestro humanista se aproxima más a la vulgata que se inspira en Horacio.

- M. *multa suoque animo mala pertulit ardua ponto,*
A. D. *Multos autem hic in mari passus est dolores suo in animo,*
C. vul. *plurimos uero ille in mari passus est dolores suo in animo*

Poco debe Mariner en este verso a las versiones mencionadas.

- M. *tunc animam seruansque suam reditumque suorum,*
A. D. *Liberans propriamque animam, et reditum sociorum.*
C. vul. *magna cura seruans suamque animam et reditum sociorum*

Mariner se halla más cercano a Castalio y a la vulgata que a Divo.

- M. *sed nec sic socios cupidus seruauit et ipse,*
A. D. *Sed neque sic socios liberauit, cupiens quamuis.*
C. *sed neque sic seruauit socios tametsi cupiens.*
vul. *sed neque sic eripuit socios tametsi cupidus.*

Nuestro autor se acerca a Castalio en el uso de *seruauit* y a la vulgata en el empleo de *cupidus*.

- M. *horum nam proprio perierunt crimine, stulti,*
A. D. *Ipsorum enim propriis stultiis perierunt.*

- C. *sua enim ipsorum insipientia perierunt,*
 vul. *Suis enim ipsorum nequitiis perierunt*

En este verso existe gran semejanza entre las diferentes versiones, pero por la utilización del adjetivo *proprio* creemos que Mariner se aproxima más a Divo.

- M. *(stulti) / qui Solis tunc inde boues Hyperionis alti*
 A. D. *Fatui qui boues Hyperionide Solis*
 C. *stulti qui boues sublimi solis*
 vul. *stulti, qui boues supergradientis solis*

Recuerda a Divo (por *Hyperionis*) y a Castalio (por *stulti*).

- M. *manducauerunt, reditus quibus abstulit auram*
 A. D. *Comederunt: sed hic his abstulit reditus diem.*
 C. *Comederunt: ille uero eis abstulit reditus diem.*
 vul. *Comederunt: ast is his abstulit reditus diem*

En este verso no es posible determinar qué versión ha influido en nuestro humanista.

- M. *horum alicunde, Iouis, dea, filia, subiice nobis. 10*
 A. D. *Horum a quavis parte Dea filia Iouis dic et nobis.*
 C. *Haec aliqua ex parte dea filia Iouis dic et nobis.*
 vul. *Horum partem aliquam dea filia Iouis dic et nobis.*

En este verso nos resulta imposible decidir si Mariner está más cercano a Divo o a la vulgata.

- M. *hunc autem solum reditu atque uxore carentem*
 A. D. *hunc autem solum reditu carentem et uxore*
 C. vul. *hunc solum reditus indigentem atque uxoris*

La deuda con Andrea Divo de este verso es notable.

- M. *in specubus pulchris, cupiens hunc sumere sponsum. 15*
 A. D. *in speluncis concauis, cupiens maritum esse*
 C. *in specubus cauis, cupiens maritum esse*
 vul. *in specubus cauis, illum in primis cupiens sibi maritum esse*

En cambio, en éste se muestra más alejado de Divo que de las otras versiones.

- M. *Adfuit ut tempus, circumuoluentibus annis,*
 A. D. *Sed cum iam tempus uenit circumuoluentibus annis*

C. vul. *sed quando tempus uenit circummeantibus annis*

Mariner, en este ejemplo, se aproxima más a Divo que a Castalio y a la vulgata.

M. *et, memor hic huius, diuis haec uerba profatur.*

A. D. C. *huius ille memor inter immortales orationem habuit.*

vul. *huius ille memor his uerbis immortales effatus est,*

Nuestro humanista guarda más parecido con la vulgata en este verso.

M. *O dii, sic homines accusant numina culpae,*

A. D. C. *Eheu, ut deos mortales culpant*

vul. *Papae, ut scilicet deos mortales culpant*

En esta muestra Mariner se aleja de las versiones neolatinas.

Y hechos semejantes a los anteriores podemos ver en los siguientes versos:

M. *a nobis mala inesse ferunt, propriisque sed ipsi*

A. D. C. *ex nobis enim aiunt mala esse: quin uero ipsi*

vul. *ex nobis enim iniquiunt mala esse: qui uero ipsi (uero & ipsi en Stephano).*

M. *criminibus subeunt praeter sua fata dolores,*

A. D. C. *sua insipientia praeter fatum calamitates patiuntur*

vul. *suis stultitiis praeter fatum angores patiuntur*

M. *ut praeter fatum iam nunc Aegistus Atridae*

A. D. *quemadmodum et nunc Aegistus praeter fatum; Atridae*

C. *quemadmodum et nunc Aegistus praeter fatum; Atridae*

vul. *Quemadmodum et tunc Aegisthus praeter fatum Atridis (et nunc en Stephano)*

M. *uxorem duxit, redeuntem quemque peremit*

A. D. C. *duxit uxorem sponsam, ipsumque occidit reuersum,*

vul. *duxit uxorem sponsam, ipsum uero occidit reuersum,*

M. *cladem atram inspiciens, postquam praediximus illi,*

A. D. C. *sciens grauem mortem. quoniam illi praediximus nos*

vul. *ueritus grauem mortem. quoniam illi praediximus nos*

M. *Mercurium e caelo mittentes, qui incutit Argum,*
 A. D. C. *Mercurium mittentes speculatorem Argicidam*
 vul. *Mercurio misso speculatore Argicida*

M. *Aegisti, bona consultans. Nunc omnia soluit.*
 A. D. *persuasit bone consulens: nunc autem simul omnia persoluit.*
 C. *persuasit bona sentiens: nunc simul omnia luit.*
 vul. *persuasit bona consulens: nunc simul omnia luit*

M. *Huic tunc respondit deinceps dea caesia Pallas:*
 A. D. *Huic autem respondit postea Dea caesia Minerua*
 C. vul. *Huic respondit postea dea caesia Pallas*

M. *o genitor noster iam, Iuppiter, inclyte Regum,*
 A. D. *O pater noster Saturnie, supreme Regum,*
 C. vul. *o pater noster Saturnie, summe regum,*

M. *ualde equidem fato tandem iacet ille decenti,*
 A. D. *et ualde ille decenti iacet morte:*
 C. *et ualde ille quidem decenti iacet morte*
 vul. *et ualde ille quidem merita periit morte.*

La traducción de Mariner, como ha podido verse, está muy relacionada con las distintas versiones neolatinas. A veces está más próxima a la de Andrea Divo, otras a la de Castalio y en ocasiones nuestro humanista se halla más cercano a la llamada por nosotros vulgata, como sucede en el verso: *verbis immortales affatus est*.

Por otra parte, conviene tener en cuenta que la versión de Castalio presenta muchos puntos de coincidencia con la vulgata y que muchas de las variantes respecto a ella se encuentran en Andrea Divo, pues son muy escasas las lecturas exclusivas de Castalio, no faltando semejanzas entre la vulgata y Divo. Debido a estas confluencias entre las diversas versiones es difícil a veces discernir cuál es la fuente de Vicente Mariner y, si a la gran relación existente entre las distintas versiones añadimos su sistema de composición —pues acostumbra a introducir cambios y variantes en casi todas sus fuentes²¹—, se comprende fácilmente la dificultad que entraña determinar en cada verso concreto qué versión está más próxima a la suya.

No obstante, tras el cotejo entre las diversas traducciones hemos llegado a la conclusión de que la de Divo es la más parecida a la del humanista valenciano²², pero hay numerosos versos

21 Cf. M^a. D. García de Paso Carrasco, *Estudio de la versión latina de la Odyssea de Vicente Mariner*.

22 M^a. D. García de Paso Carrasco, "Andrea Divo como fuente en la *Odyssea* de Vicente Mariner".

que en nada se asemejan al texto de Divo y se encuentran más próximos a la, por así decir, vulgata o a la versión de Castalio; igualmente es importante señalar que, aunque nuestro humanista se sirve de versiones neolatinas, varía expresiones bien por necesidad de adaptarse al metro o por deseo de emplear sus propias palabras y apartarse de los otros autores. Por otro lado, su versión está a medio camino entre las traducciones versificadas y las que son “*uerbum pro uerbo*”, pues como aquellas se permite ciertas alteraciones del original²³ y como éstas respeta el contenido de cada verso.

Finalizaremos diciendo que igual que el texto griego homérico fue fijado muy pronto y son mínimas las variantes, de la misma manera se fija una versión latina que se reedita en numerosas ocasiones.

Además, el tipo de composición de Vicente Mariner es tal, que consiste no sólo en una mezcla de diferentes fuentes de autores clásicos sino también en una mezcla de diferentes versiones neolatinas, con predominio de la de Andrea Divo.

23 Mariner en la carta dirigida a Idiaquez dice: “Esto que es vertir al pie de la letra, lo reprueua Horacio, y todos los doctos. Erasmo nos enseña *un rico modo de traduzir, y de variar la oracion* ... La cosa en que eran mas celebrados los antiguos, Griegos, y Latinos, era la elocuencia, que por esso la llamaron Rhetorica, que significa *un grande fluxo, o como casi un diluuió de palabras...*”, *Discurso a Don Juan de Idiaquez e Isacio Cavallero del Habito de San Iago*, Madrid, 1636.